Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wierzących mający władców nie niech lekceważą że bracia są ale bardziej niech będą niewolnikami gdyż wierni są i umiłowani ci dobrej pracy pomagający tych nauczaj i zachęcaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś, którzy mają wierzących panów, niech ich nie lekceważą, dlatego że są braćmi, lecz niech im tym bardziej służą, dlatego że ci, którzy z tej dobrej służby korzystają, są wierzący i ukochani.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś wiernych\* mający panów nie niech lekceważą, że braćmi\*\* są; ale bardziej niech służą, bo godnymi wiary są i umiłowanymi (ci) dobrodziejstwu pomagający. Tego nauczaj i zachęcaj. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wierzących mający władców nie niech lekceważą że bracia są ale bardziej niech będą niewolnikami gdyż wierni są i umiłowani (ci) dobrej pracy pomagający tych nauczaj i zachęcaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zaś, którzy mają wierzących panów, niech ich nie lekceważą dlatego, że są braćmi, lecz niech im tym bardziej służą, bo przecież ci, którzy z tej dobrej służby korzystają, są ludźmi wierzącymi i ukochanymi. Tego nauczaj i do tego zachęcaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy mają panów wierzących, niech *ich* nie lekceważą dlatego, że są braćmi, ale tym bardziej niech *im* służą, bo są wiernymi i umiłowanymi, uczestnikami dobrodziejstwa. Tego nauczaj i *do tego* zachęcaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy mają panów wiernych, niech nimi nie gardzą, dlatego iż są braćmi, ale tem raczej niech służą, iż są wierni i mili, dobrodziejstwa Bożego uczestnicy. Tego nauczaj i do tego upominaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy mają pany wierne, niech nie wzgardzają, iż są bracia, ale tym więcej niech służą, iż są wierni i umiłowani, którzy dobrodziejstwa są uczestnikami. Tego nauczaj i napominaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś, którzy mają wierzących panów, niechaj ich nie lekceważą z tego powodu, że są braćmi, ale niech im lepiej służą, dlatego że są oni wierzącymi i umiłowanymi jako uczestnicy dobrodziejstwa. Tych rzeczy nauczaj i do nich zachęcaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci zaś, którzy mają panów wierzących, niech ich nie lekceważą z tego powodu, że są braćmi, ale niech im tym wierniej służą, dlatego że ci, którzy korzystają z ich wiernej służby, są wierzącymi i umiłowanymi. Tego nauczaj i do tego zachęcaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zaś, którzy mają wierzących panów, niech ich nie lekceważą dlatego, że są braćmi, ale jeszcze gorliwiej niech im służą, bo ci, którzy przysparzają dobrodziejstw, są wierzący i umiłowani. ZAKOŃCZENIE Błędne nauki i prawdziwe bogactwo Tego nauczaj i do tego zachęcaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci natomiast, którzy mają panów wierzących, niech nie nadużywają tego, że są ich braćmi. Przeciwnie, niech im służą tym gorliwiej, ponieważ ci, którym usługują, są wierzący i umiłowani. Tego nauczaj i do tego zachęcaj. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A którzy panów mają wierzących, niech ich też nie lekceważą, dlatego że są braćmi, lecz niech tym lepiej służą właśnie dlatego, że korzystający z ich dobrej pracy wierzącymi są i godnymi miłości. Tak ucz i zachęcaj.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci niewolnicy zaś, którzy służą u chrześcijan, niech nie nadużywają tego, że są ich braćmi; niech raczej jeszcze lepiej wykonują swoje obowiązki, bo ci, którzy korzystają z ich pracy, wierzą w Boga i są przez niego kochani. Tak właśnie powinieneś nauczać i do tego zachęcać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci zaś, którzy mają panów wierzących, niechaj ich nie lekceważą z tego powodu, że są to ich bracia. Niechaj raczej tym lepiej im służą, bo wierzącymi i ukochanymi braćmi są ci, którym usługują. Pożytki z prawdziwej pobożności Tego nauczaj i to nakazuj! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті ж, що мають вірних панів, хай їх не нехтують, бо вони є братами; але хай ще більше служать, бо ті, що користуються послугами, є вірними та улюбленими. Навчай і нагадуй про це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, co mają panów wierzących, niech ich nie lekceważą dlatego, że są braćmi; ale niech więcej służą, gdyż są wierzącymi i umiłowanymi współuczestnikami dobrodziejstwa. Tego nauczaj oraz zachęcaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci zaś, którzy mają panów wierzących, nie powinni okazywać im mniej szacunku z tej racji, że to ich bracia, przeciwnie, powinni służyć tym gorliwiej, ponieważ korzystającymi z ich służby są wierzący, których miłują. Nauczaj i napominaj ludzi co do tych spraw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci, którzy mają wierzących właścicieli, niech nie patrzą na nich z góry, ponieważ są braćmi. Wręcz przeciwnie, niech z tym większą gotowością będą niewolnikami, gdyż ci, którzy odnoszą korzyść z ich dobrej służby, są wierzącymi i umiłowanymi. Wciąż tego nauczaj i udzielaj tych usilnych zachęt. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli mają wierzących panów, niech ich nie lekceważą. Wręcz przeciwnie, niech pracują dla nich jeszcze lepiej, bo w ten sposób pomogą tym, którzy wierzą Panu i są ukochani przez Boga. Nauczaj tych zasad i zachęcaj innych do życia według nich. |

1. 1) <x>470 23:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: wierzących. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-4)